

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1991: 24

Nr 24

Avtal med Frankrike rörande tillämpningen av europeiska utlämningskonventionen den 13 december 1957 (SÖ 1959: 65 och SÖ 1967: 46)

Stockholm den 23 och 27 maj 1991

Regeringen beslutade den 21 februari 1991 att ingå avtalet genom skriftväxling.

Avtalet trädde i kraft den 1 augusti 1991.

a)
Frankrikes ambassadör till rättschefen på utrikesdepartementet

Stockholm, le 23 maj 1991

Monsieur le Directeur Général,

A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 soit étendue aux Territoires français d'Outre Mer et de Polynésie française, de Nouvelle-Calédonie et de Wallis et Futuna ainsi qu'aux collectivités territoriales de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Les réserves et déclarations faites par le Gouvernement français lors de sa ratification s'appliquent à cette extension territoriale.

Si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement de la Suède, la présente lettre et votre réponse au nom du Gouvernement de la Suède, dont les versions française et suédoise font également foi, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur Général, l'assurance de ma haute considération.

Philippe Louet

Stockholm 23 maj 1991

Rättschef Hans Corell

Efter de överläggningar som ägt rum mellan företrädarna för våra båda länder, har jag äran att på uppdrag av min regering föreslå att tillämpningen av Europeiska utlämningskonventionen den 13 december 1957 utsträcks till de franska utomeuropeiska territorierna, Franska Polynesien, Nya Kaledonien samt Wallis och Futuna, såväl som till de territoriella enheterna Mayotte samt Saint Pierre och Miquelon.

De förbehåll och förklaringar som avgivits av den franska regeringen vid ratifikationen skall tillämpas på denna territoriella utsträckning.

Om dessa förslag kan godtas av Sveriges regering skall denna skrivelse och Ert svar på Sveriges regerings vägnar, vilkas franska och svenska versioner gäller lika, utgöra ett avtal mellan våra båda regeringar.

Denna skriftväxling träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av Ert svar.

Med utmärkt högaktning.

Philippe Louet

b)
Rättschefen på utrikesdepartementet till Frankrikes ambassadör

Stockholm, le 27 mai 1991

Monsieur l'Ambassadeur,

Par votre lettre en date du 23 mai 1991, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

"A la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux pays, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer que l'application de la Convention européenne d'extradition du 13 décembre 1957 — — —.

Le présent échange de lettres entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de votre réponse."

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Je vous confirme également que votre lettre ainsi que la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Je vous informe également que la Suède maintient les réserves et déclarations formulées lors de la ratification de ladite convention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

Hans Corell

Stockholm den 27 maj 1991

Herr Ambassadör,

Med Er skrivelse den 23 maj 1991 har Ni meddelat mig följande:

”Efter de överläggningar som ägt rum mellan företrädarna för våra båda länder, har jag äran att på uppdrag av min regering föreslå att tillämpningen av Europeiska utlämningskonventionen den 13 december 1957 — — .

Denna skriftväxling träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av Ert svar.”

Till svar härpå har jag äran meddela, att min regering godkänner detta förslag. jag kan också bekräfta att Er skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan våra regeringar träffad överenskommelse.

Samtidigt meddelar jag Er att Sverige vidhåller sina förbehåll och förklaringar som gjorts vid ratifikationen av ovannämnda konvention.

Med utmärkt högaktning

Hans Corell

